Three Friends

Narrator: Jinlu Yang

TF1
Wordform: danglxul xic jav, meec, yaoih yaoih naengl yaoih wangy
WfGloss: long ago time, season that have in, at, on still in, at, on side
WIPOS: adv comm dem v prep prep adv prep comm

yeml juc, liax, meec meec yingc doc hoh hangc
shady as you know asking for response have have several animate group kind; type
adj int part part v v prep prep CLS CLS CLS CLS

lagx nuns map douc guangl jac, hov
child tender, young come come in bright there you are right, exactly
comm adj v v adj int prop adv

FT: A long time ago, there were several children in the nether world who were going to come into this world (to be born).

TF2
Wordform: keep xis wanc dah geec teip jas xis xis meec
WfGloss: they be already from place, location there be be have
WIPOS: comm aux adv conj comm comm adv aux aux v

naenl xeengl yeeul daeux, liax.
large, bulky things RECIP make an appointment PERF, already asking for response
CLS part v v num CLS part part

FT: They reached an agreement from the very beginning.

TF3
Wordform: baov jav laol bonc naih nuv baov bail wangv yangc jas bail douc
WfGloss: tell then we times this if tell go part, half present there go come in
WIPOS: v adv pro CLS dem conj v v CLS adv v v

guangl xis laol weex weex xus laos saml eanc wuc,
bright be we make, do make, do then enter three house listen!
adj int aux pro v v adv v num comm part

FT: "This time when we go to that world to be born, let's go to three (different) families."

TF4
Wordform: laol xus nyenh weex hohjih huc, liax
WfGloss: we then still make, do friend, pal, fellow suggesting asking for response
WIPOS: pro adv adv v comm part part

FT: "We will still be friends. Right, we will still be friends."

TF5
Wordform: xus aol eac lagx dil xus laos hangc eanc meec jas beel
WfGloss: then take, bring two child pause then enter kind; type house have that go
WIPOS: adv v num comm part adv v CLS comm v mkr v

FT: "Let two of us to be born into rich families."

TF6
Wordform: aol il lagx dil xus laos hangc eanc nyads
WfGloss: take, bring one child pause then enter kind; type house poor
WIPOS: v num comm part adv v CLS comm adj int

FT: "Let the left one to be born to a poor family."

TF7
Wordform: touk xic xus jagx senthoc jas ac xus nyenh
WfGloss: to time, season then topic life that pause then still
WIPOS: v comm adv mkr comm mkr part adv adv

yiuv dongc, liax
PROG together asking for response
aux adv part

FT: "Later (we) will still have the same (quality of) life."
TF8
Wordform: waoh nuv laos bail douc guangl laos jagx eanc lail bail dil xus
WfGloss: person if enter go come in bright enter large stuff house good go pause then
WIPOS: CLS conj v v v adj int v CLS comm adj v part adv
xus xus waoh laos eanc nyads jas xus nyenh il yangh dil then then person enter house poor that then still one form manner
adv adv CLS v comm adj int mkr adv adv num adv part
FT: The one that went to the poor family would have the same lifestyle as the two rich ones.

TF9
Wordform: xus wanc dah xic geec teip jas dah wangv
WfGloss: new information already from time, season place, location afterlife there from side
WIPOS: mkr adv conj comm comm comm comm comm adv conj comm
ysml jas xis il yah hangc gangs daeux.
shady there be one also, too kind; type speak, say PERF, already
adj int adv aux num adv CLS v part
FT: so they reached this agreement in the other world.

TF10
Wordform: heek, jenxbiil map douc guangl jas xus
WfGloss: exactly prepare come come in bright there new information
WIPOS: v part v adj int adv mkr
FT: (When) they were preparing to come into this world.

TF11
Wordform: heek, xeengl yeeul map
WfGloss: exactly RECIP make an appointment come
WIPOS: part part v v
FT: Exactly right! They had an agreement.

TF12
Wordform: nyaengc touk xic map douc guangl jas xis xus nyaengc
WfGloss: really to time, season come come in bright there be new information really
WIPOS: adv v comm v v adj int adv aux mkr adv
lac xus meec eac lagx dil xus laos jagx eanc hangc douh xic jav
PERF then have two child pause then enter topic house kind; type as time, season that
asp adv v num comm part adv v mkr comm CLS adv comm dem
gangs jas hangc hangc hupyuil hup jas bail lac, liax.
speak, say that kind; type kind; type rich family, household that go PERF asking for response
v mkr CLS CLS adj int comm mkr v asp part
FT: When they finally came into this world, then this was exactly what happened: two of them entered families that were ‘the rich’.

TF13
Wordform: meec il lagx dil xus laos hangc hangc hangc
WfGloss: have one child pause then enter kind; type kind; type kind; type
WIPOS: v num comm part adv v CLS CLS CLS
nyads jas bail lac
poor that go PERF
adj int mkr v asp
FT: (the other) one then entered a poor family.

TF14
Wordform: jav xis xus nyaengc lac keep yah wanc dah geec teip
WfGloss: that be then really PERF they also, too already from place, location afterlife
WIPOS: dem aux adv adv asp comm adv adv conj comm comm
jas ganl gangs daeuh laoc xis map wangv yangc
that so-called speak, say reached agreement, settled PERF be come classifier for parts present
mkr adj v adj part aux v CLS adv
FT: So what actually happened was just as they had agreed with in the nether world.
TF15
Wordform: lagx laox jagx eanc nyads naih dil xus naengx jinx jinx
WfGloss: child enter topic house poor this pause then even tools tools
WIPOS: comm v mkr comm adj int dem part adv adv CLS CLS
dul juml lac.
even accumulate PERF adv v asp
FT: The one born in a poor family accumulated/stored everything he had.

TF16
Wordform: yuh bux naeix yah louv saeml huc, liax,
WfGloss: also father mother also, too leave behind early supplementing asking for response
WIPOS: adv comm comm adv v adv part part
FT: Also, his parents died while he was still young.

TF17
Wordform: xus nyaengx nyads nyaengc, jagx jas xic xic
WfGloss: then very poor really abstract that time, season time, season
WIPOS: adv adv adv int adv mkr mkr comm comm
bens, bens yenc eac lagx jav weex banx xus eac lagx jav eac
only only with, and two child that make, do friend then two child that two
adv adv prep num comm dem v comm adv num comm num dem num
lagx jav weex banx xus bens eanc keep jaml haeux
child that make, do friend then only house they eat meal
comm dem v comm adv adv comm v comm v comm
FT: So he was very poor. All the time he always ate meals with his two friends at their houses.

TF18
Wordform: yuh keep yenc laox jagx louv saeml xus maoh
WfGloss: also they people elder abstract leave behind early new information 3S
WIPOS: adv comm comm adj int adv mkr v adv mkr pro
jagx eanc yuh nyenh naengl meec il jagx eanc, liax.
large stuff house also still still have one large stuff house asking for response
CLS comm adv adv adv v num CLS comm part
FT: Although his parents had passed away early, he still had a house.

TF19
Wordform: bens ganl jagx jagx jas haeix naeuc bonc laeuc xus xus
WfGloss: only name large stuff large stuff that not who nurture PERF then then
WIPOS: adv comm comm CLS CLS mkr neg pro v part adv adv
jagx senhhoc jas nyads xus,
large stuff life that poor then
CLS comm mkr adj int adv
FT: But because no one had raised him, his life was very poor.

TF20
Wordform: weengc bens kaok eac jicliongx mags jas daengl aol
WfGloss: always only depend on two siblings big that come take, bring
WIPOS: adv adv v num comm adj int mkr v v
eac keep weex weex jicliongx, eac jagx baos jas xis, eac jagx jav.
two they make, do make, do siblings two people older brother that be two people that
num comm v v comm num CLS comm mkr aux num CLS den
FT: He, the poor guy, always depended on his two friends and considered them as his big brothers.

TF21
Wordform: waenl waenl yedk yedk dil, liax, maoh xus nyenh
WfGloss: day day morning morning pause asking for response 3S then still
WIPOS: comm comm comm comm part part pro adv adv
eanc maoh nagk xus, bens bail eanc keep bail jaml xec, liax,
house 3S sleep then only go house they go eat tea asking for response
comm pro v adv adv comm comm v v comm part
FT: Everyday, he slept in his own house, but he went to their houses to have meals.
TF22
Wordform: keep xus bail dogx leec dil,
WfGloss: they then go read book pause
WIPOS: comm adv v v comm part
FT: They went to school.

TF23
Wordform: mach jagx jas laeup meec jagx bail dogx leec
WfGloss: 3S large stuff that where have large stuff go read book
WIPOS: pro CLS mkr pro v CLS v v comm
leis ax, able confirming part part
FT: (But) he could not afford to go to.

TF24
Wordform: bens laeml keep bail dangc hagx jas bail nyaoh
WfGloss: only follow they go place inform there go live
WIPOS: adv v comm v comm v comm adv v v
FT: (He) only went there to spend time with them.

TF25
Wordform: deenh keep bail eanc janl haeux xus dongc bail,
WfGloss: once they go house eat meal then together go
WIPOS: adv comm v comm v comm adv adv v
FT: When they went home to have meals, he went with them.

TF26
Wordform: waenl naeup eanc lagx naeup jas.
WfGloss: day what house child what there
WIPOS: comm pro comm comm pro adv
FT: One day he went to one and the next day he went to the other's.

TF27
Wordform: jav jagx jas dil xis waenl liaengl daengl xis,
WfGloss: so large stuff that pause be day long come be
WIPOS: conj CLS mkr part aux comm adj v aux
jagx jas nyenh mags daeux lic, liax large stuff that also big PERF, already particle of confirming asking for response
CLS mkr adv adj int part part part
FT: Well, as day wentime passed and he also grew up.

TF28
Wordform: xebx tedk beds nyenh deml daengl laoc xis, jagx xis
WfGloss: ten seven eight also maturize come PERF be large stuff be
WIPOS: num num num adv v v part aux CLS aux
haeux yah janl jungc daeux luh meal also, too eat plentiful PERF, already attention drawing
comm adv v adj part part
FT: he was almost an adult and with a large appetite.

TF29
Wordform: yuh jagx jas douh xic naih yiuv weex xebx beds
WfGloss: also large stuff that as time, season this PROG make, do ten eight
WIPOS: adv CLS mkr adv comm dem aux v num num
jas xis, heak jaenv daeux xis, there be red coxcomb PERF, already be
adv aux adj comm part aux
FT: Also like what we do nowadays, time came for him to be interested in girls.

TF30
Wordform: yuh weex nyix huc, liax.
WfGloss: also make, do young supplementing asking for response
WIPOS: adv v adj part part
FT: He acted like a real gentleman, right?
FT: They do new things in their life.

TF: His two friends became dissatisfied.

FT: "Shit! We cannot hide anything from him."

FT: "We always eat together."

FT: They were not upset because of him eating the food.

FT: But since the poor guy with them all the time, they became upset.

FT: "Every day he eats with us!"

FT: "We can not hide from him anything, keep anything away from him."

FT: So they had a discussion (about what to do).
TF40
Wordform: jagx naih nuv jav ac laol dah liaems bail week lagx denv,
WfGloss: topic this if that two we from back go make, do diminutive meal
WIPOS: mkr dem conj dem num pro conj comm v v CLS CLS

weex lagx lagx denv, pienc-hoc nyingl, liax,
make, do diminutive diminutive meal party a bit asking for response
v CLS CLS CLS comm comm part
FT: "How about we have a party secretly, a meal party?"

TF41
Wordform: il naeup bail bail bail, heek, boih maoh nyingl, liax,
WfGloss: location where go go go exactly hide information 3S a bit asking for response
WIPOS: n pro v v v part v pro comm comm part
FT: "We will go somewhere else to avoid him," right.

TF42
Wordform: weex lagx denv huip-tanh
WfGloss: make, do diminutive meal party
WIPOS: v CLS CLS comm
FT: "We will have a meal party."

TF43
Wordform: xiv nuv weex leis haeih, liax,
WfGloss: try if make, do able NEG asking for response
WIPOS: v conj v v part adv part
FT: "(Let's) See what happens," like that.

TF44
Wordform: jav waoh waoh meec waoh, meec waoh baos mags
WfGloss: topic person person have person have person older brother big
WIPOS: mkr CLS CLS v CLS v v comm adj int

lus, meec waoh baos nyagl lus,
particle of fact confirming have person older brother small particle of fact confirming
part v CLS comm adj part
FT: Well, one was older than the other.

TF45
Wordform: waoh baos nyagl maoh jas baov jav ac baos mags
WfGloss: person older brother small 3S that say then HON older brother big
WIPOS: CLS comm adj pro mkr v adv part comm adj int
FT: The younger brother, he said: "My big brother!"

TF46
Wordform: jagx naih laeup laeup jagx weex leis ax,
WfGloss: large stuff this how how large stuff make, do able confirming
WIPOS: CLS dem pro pro CLS v part part
FT: "As for this, how can we deal with it?" like this.

TF47
Wordform: maoh weengc seic qebk qebk jas, liax,
WfGloss: 3S always be closely closely MAN asking for response
WIPOS: pro adv aux adv adv part part
FT: "He always be (with us) all the time," like this.

TF48
Wordform: laol dul meix jenc maoh wanc taeuk eanc daeux
WfGloss: we even yet get up 3S already arrive, reach house PERF, already
WIPOS: pro adv adv v pro adv v comm part
FT: "We have not got up, and he is at our house already."

TF49
Wordform: jagx jas meec jagx blih maoh leis eec, liax.
WfGloss: large stuff that have large stuff avoid 3S able tell you the truth like this
WIPOS: CLS mkr v CLS v pro part part
FT: "There is no way we can get away."
FT: Well, they did not have school anymore, because they were too old then, OK?

FT: So each one (of them) did his own work.

FT: The oldest one was a teacher, right?

FT: The second one, he also went to school (to get educated), but he didn't like teaching, so he found another job to do.

FT: He loved work in water, (he loved) rowing a boat.

FT: So these two each had a different kind (work).
TF58
Wordform: maoh baov nyac baov ac laol yuh nuv jav dogx ac laol bail bail
WfGloss: 3S say 2S say two we also if then alone two we go go
WIPOS: pro v pro v num pro adv conj adv adv num pro v v
geec laeup bail weex denv huip-tanh xis pieenk maoh nyingl xis nyac nuv
place, location where go make, do meal party then cheat 3S a bit be 2S see
comm pro v v CLS comm adv v pro comm aux pro v v
laeup jagx weex ac
where abstract make, do QUES
pro mkr v part
FT: He asked: “You say that we two should go somewhere else to have a meal party without him, (but) how are we going
to do it?”

TF59
Wordform: maoh weengc sic ac nyac nuv ac
WfGloss: 3S always be pause 2S see pause
WIPOS: pro adv aux part pro v part
FT: “He (the poor guy) is always around, as you will see.”

TF60
Wordform: keep nyaemv jas xeengl liangc daeux lus,
WfGloss: they right that RECIP discuss PERF, already particle of fact confirming
WIPOS: comm comm mkr part v part part
FT: The other two were discussing what to do that night.

TF61
Wordform: yedk mos lienc bens meengv menl xus daengl aoc
WfGloss: morning next even only open sky then come already
WIPOS: comm adj adv adv adv v comm adv v part
lic, liax,
particle of confirming asking for response
part part
FT: “Tomorrow morning, as soon as the sunlight comes out, (he will) come to here,” right?

TF62
Wordform: maoh jagx jas dogx maoh geec jas xis, daeuh qiangc
WfGloss: 3S topic that alone 3S place, location there be like season
WIPOS: pro mkr mkr adv pro comm adv aux adv comm
naih daengl gangs xis, liax,
this come speak, say be asking for response
dem aux v part v
FT: He was in his own house alone, and it was cold as today (01/09/02?).

TF63
Wordform: hiangh hiangh mangp xis jagx jas nagk liaengl leis eec, liax,
WfGloss: quilt quilt thin be topic that sleep long able tell you the truth asking for response
WIPOS: comm comm adj aux mkr mkr v adj part part part
FT: The quilt was thin, and he could not sleep long (so he woke up early).

TF64
Wordform: ix, xus ac keep xus baov jav xus yav hangc weex,
WfGloss: yes, agreeing then two they then say then then that way make, do
WIPOS: adv adv num comm adv adv adv dem n v
FT: Yes(response to audience’s comment), so they two then: "Let’s do it this way…”

TF65
Wordform: ac laol waenl mos xus weex mach laenx yaop geis bail
WfGloss: two we day next then make, do 3S indeed look for unable go
WIPOS: num pro comm adj adv v pro adv v part v
mac, liax,
SUG asking for response
part part
FT: “Tomorrow we will go where he cannot find us.”
“You know how to row a boat, come on, don’t you?”, the oldest one said.

“We will take these foods on board that boat and row the boat to that riverband pool in down stream.”

“Let’s see if anyone can find us.”

“We will leave the house when the sky is not light yet

“We will not tell out parents where we are going.”

“We need to do this, for it will work,” you see?

“Good, your idea is really good”, he said.

“You also know how to row a boat.”

That was it and they went on.
During the night, the two prepared all kinds of food.

So, they went out.

All the food was ready at dawn.

(They) also prepared alcohol.

(They) boarded the boat.

At that moment people had not gone to work yet.

They rowed a boat to the riverband pool in downstream.

They already went to a bamboo bush where people rarely went.

It was the second or third month of the year.

(They) moored the boat there.
They two, huh, (saying): "Let's do something ostentatious first today."

So (they) cooked there, let me tell you.

Meat they had, everything they had.

There they used a pot to stew such a pig leg, let me tell you.

They also had chicken, OK?

They chicken needed to be cleaned, (they) needed to unplugged the chicken, well.

So it took a while to finish everything.
TF95
Wordform: geis xis hux hux xis, taeuk nyenh taeuk haeux yedk, liax,
WfGloss: NEG be do do be arrive, reach also arrive, reach meal morning asking for response
WIPOs: adv aux v v aux v adv v comm comm part
dinl haeux yedk bail jingv saoh maenv jas ugs lis, liax,
reach meal morning go only cook those that go out surprising asking for response
v comm comm v adv v pro mkr v part part
FT: Everything was finally done by lunch time.

TF96
Wordform: lagx naih dil maoh xus jenc daengl xis maoh yedk jas xis
WfGloss: man this pause 3S then get up come then 3S morning that be
WIPOs: CLS dem part pro adv v v adv pro comm mkr aux
bail heemx xis
go call (a person) be
v v aux
FT: Meanwhile this (poor) guy had got up that morning and went to them them.

TF97
Wordform: taeuk bail heemx eac hoh eac eac hohjih jas xis
WfGloss: reach go call (a person) two pal two two friend, pal, fellow that be
WIPOs: v v v num comm num num comm mkr aux
FT: (He) went there to his friend's house.

TF98
Wordform: laos eanc naih bail heemx dil
WfGloss: enter house this go call (a person) pause
WIPOs: v comm dem v v part
FT: As he went into one of those guys house to call...

TF99
Wordform: baov yedk naih lienc wanc bail lac, liax,
WfGloss: say morning this even already go PERF question like this
WIPOs: v comm dem adv adv v asp part
FT: (Their family members)said they left already that morning.

TF100
Wordform: yav, ac keep bail laeup lac ax, laix,
WfGloss: that two they go where PERF question like this
WIPOs: dem num comm v pro asp part part
FT: "OK. Where did they go?"

TF101
Wordform: gaeis yox
WfGloss: NEG know
WIPOs: adv v
FT: "We do not know at all."

TF102
Wordform: wanc jenc saeml saeml jas bail laeuc
WfGloss: already get up early early MAN go PERF
WIPOs: adv v adv adv part v part
FT: "They got up really early and left."

TF103
Wordform: yuh taeuk eanc lagx jav yuh bail yuh bail
WfGloss: again, then to house men that again, then go again, then go
WIPOs: adv prep comm CLS dem adv v adv v
heemx nuv dil,
call (a person) see pause
v v part
FT: (He) went to the other's house.
TF104
Wordform: lagx jas yah bail laeuc, keep gaox eanc baov
WfGloss: man that also, too go PERF they inside house tell
WIPOS: CLS mkr adv v part comm adv comm v
FT: That guy was gone, too. He was told by that family.

TF105
Wordform: maoh baov jav dah laeuc ax
WfGloss: 3S say then cross PERF question
WIPOS: pro adv conj part part
FT: He asked then where he went to.

TF106
Wordform: gaeis yox dah laeuc
WfGloss: NEG know cross where
WIPOS: adv v conj pro
FT: "We do not know where they go."

TF107
Wordform: nyaengx bail saeml nyaengc, yedk naih
WfGloss: very go early really morning this
WIPOS: adv v adv adv comm dem
FT: "(He) went out really early this morning."

TF108
Wordform: lagx naih xis jagx jas nuv maoh ac keep dul bail laeuc
WfGloss: man this be large stuff that if 3S two they even go PERF
WIPOS: CLS dem aux CLS mkr conj pro num comm adv v part
xis laeup naengl laos eanc bail janl xec leis ac.
be where still enter house go eat tea able surprised
aux pro adv v comm v v comm part part
FT: Since they were gone, he could not eat at their house.

TF109
Wordform: maoh nyenh gaeis lail eagx, liax,
WfGloss: 3S also NEG good present asking for response
WIPOS: pro adv adv adj v part
FT: He felt embarrassed.

TF110
Wordform: yiuv keep saml jagx dongc xus, eac jagx dongc
WfGloss: need, want they three people together then two people together
WIPOS: aux comm num CLS adv adv adv num CLS adv
xis xus weex leis leec
then then make, do able fact telling
adv adv v part part
FT: Only if they were present he would have been able to have a meal.

TF111
Wordform: nuv jagx lagx jas dul bail laeuc xis laeup naengl meec jagx
WfGloss: if people man that even go PERF be where still have large stuff
WIPOS: conj CLS CLS mkr adv v part aux pro adv v CLS
mangc weex
what make, do
pro v
FT: If his friend was gone, there was nothing he could do there.

TF112
Wordform: nyenh gaeis lail eagx, maoh xus
WfGloss: also NEG good present 3S then
WIPOS: adv adv adj v pro adv
FT: He then was embarrassed already.

TF113
Wordform: maoh xus kuagx jonv xis xus meec naenl xiangv
WfGloss: 3S then right away return be then have large, bulky things think
WIPOS: pro adv adv v aux adv v CLS v
He returned home immediately and began to think over all this. Let me tell you now.

So he returned to his home.

When he was back at his home, not only did he not have anything to eat…

He did not even have the necessary cooking pots, either.

So he thought over the situation there (and found).

"This is really sad".

"They can do this."

"They avoid me suddenly and are tired of me"

He also knew the situation well, right.
I share their meals everyday, and they are unhappy about this.

Then when he thought that over and over.

The longer he laid on bed to sleep, the more he thought about the situation.

"Hm, they must be tired of this", he concluded.

"I completely depend on them everyday."

"Today they two, well, we all become so-called adults already."

"I still depend on them everyday. This must make them unhappy."
The more he thought about it, the sadder his heart was.

"I depend on them all the time."

"What can I do?", he pondered on this.

After he thought it over, he concluded that the only way out was to commit suicide, then (everything) would be fine.

"There is no other way to do it."

"End my life then everything will be over."

Then he tried in a thousand and one ways to think of how he was going to die.

"Either hang myself or drown myself?", like this.

"Which way is least painful?"

"Which is not that painful?"
TF140
Wordform: jagx jas yiuv saoh daeil bail yuh nyenh qop gids lic.
WfGloss: large stuff that PROG make die PROG still fear pain confirming
WIPOS: CLS mkr aux v v v part adv v adj part
FT: When one is going to die, he is afraid of pain no matter what.

TF141
Wordform: maoh nuv jav xis bens laih hangc weex
WfGloss: 3S see then be only this way make, do
WIPOS: v pro adv aux adv dem n v
FT: He concluded then he would do it this way.

TF142
Wordform: nuv nyac jiuv hoc dil yah janl kueip
WfGloss: if 2S hang neck pause also, too eat suffering
WIPOS: conj pro v adv aux adv dem n v
FT: If you hang yourself, then that is painful.

TF143
Wordform: naenl xis jingv bial laeuc liax
WfGloss: large, bulky things tie large stone PERF asking for response
FT: "If you drowning yourself, this may be easier."
then search through the house and went through each room, and there was one room in which his parents left a huge wood box.

(They) made a very big one, like those found in the collective store.

He went to take a look again and: "Ha," he saw: "There is still one big wood box."

"This is really big!"

He dragged out the box from the dark to the light and sweep dust...

It was painted a shiny red.

Wow, he was impressed with the quality.
He cleaned it by hand.

So he carried it down to an open space and …

(He) washed it with water from the top.

The more he washed, the newer the box looked like.

(Because) it was not exposed to the sun or rain (much).

(I) was stored in a room.

Bingo! He found it: "This is what I want."

"I won't jump into the water, (but) let me go wherever to die(flowing in the box)."
He then said, exactly, “if (I) go into that box…”

(What happened) that time was like what we have now at the Hongxiang Elementary school.

It was the moment when the school was being dismissed for lunch (break).

He decided to go to the bridge.

That day the water was happened to be high.

It was a good stream for paddy raking in the 3rd month of a lunar calendar year.

He went (for that).

He took it onto the bridge there to display it.

He told those kids: “let me tell you.”

He told those: “let me tell you.”
At that moment, the kids were back from lunch, let me tell you.

Everyone watched him.

They saw that there was a huge red wood box so they asked him about it.

"You, you want to sell it?", asked him like this.

He said: "Where is that? (No!)

He said: "(Instead) I will do it this way."
TF184
Wordform: xaol xus xus liaop laos nyap bax has
WfGloss: 2P then then push into river go SUG
WIPOs: pro adv adv v prep comm v part
FT: "You push (this) away into the river, OK?"

TF185
Wordform: lagx nuns beeh nuv leis dems, liax, nyingl sinc guv xis
WfGloss: child young concession if obtain around asking for response a bit money reward then
WIPOs: comm adj part conj v adv part comm comm v adv
FT: Well, they were just kids, so they were willing for money...

TF186
Wordform: leis yingc yingc begs sinc guv xis, jagx lagx nuns
WfGloss: obtain several several one hundred money reward then topic child young
WIPOs: v num num num comm v adv mkr comm adj
weenc jaenc lic, liax, always be willing particle of confirming asking for response
adv v part part
FT: For a few hundred, the kids would always willing (to do that).

TF187
Wordform: laeup qop nyac baov nyac daeil ax, iv
WfGloss: where fear 2S say 2S die confirming extreme surprise
WIPOs: pro v pro v pro v part
FT: (They) would not worry about your death at all.

TF188
Wordform: deenh nuv aol nyingl sinc guv xis ic
WfGloss: once if use, apply a bit money reward then pause
WIPOs: adv conj v comm comm v adv part
FT: If given some money for doing what they asked about.

TF189
Wordform: jav meec see xih nyenh kedk
WfGloss: topic have a few be still refuse
WIPOs: mkr v num aux adv v
FT: But there were some who were not willing (to do it).

TF190
Wordform: meec see xih taeu kuip laeup bax
WfGloss: have a few say if push large stuff this go
WIPOs: v v v conj v CLS dem v
FT: Some said: "If we push him away down (in the water)..."

TF191
Wordform: begx luih jagx naih bail
WfGloss: fall heavily descend large stuff this go
WIPOs: v v CLS dem v adv v comm part
FT: "There is no way he can survive this!"

TF192
Wordform: weenc bens daeil
WfGloss: must only die
WIPOs: aux adv v
FT: "He will die."

TF193
Wordform: gaox laih, gaox nyap naih kuip, kuip taeu kuip laeup bax
WfGloss: inside this inside river this flow flow to where QUES, polite
WIPOs: adv dem adv comm dem v v prep pro part
FT: "in the river, you will not go too far..."
FT: "You will die after only flowing a certain distance," like this.

**TF195**
Wordform: seee yiuv mags nyingl, yiuv sings nyingl dl, jagx  
WfGloss: a few relatively big a bit relatively understand a bit pause large stuff  
WIPOS: num adv adv int comm adv v comm part CLS  
FT: Those who were older and knew more (said): "(There is) nothing to worry about."

**TF196**
Wordform: nuv maoh dul ugs sinc, laol yingc jagx dos dal  
WfGloss: if 3S even pay money we several people do come  
WIPOS: conj pro adv v comm pro num CLS v verb  
FT: "Since he is offering the money, we will do it."

**TF197**
Wordform: jagx wul juic naih yuh lai flowering  
WfGloss: topic aboard bridge this also easy push asking for response  
WIPOS: mkr adv comm dem adv adj v part  
FT: "Also, it is easy to push it away from this bridge."

**TF198**
Wordform: maoh baov xaol lagx nuns nuv leis qingk  
WfGloss: 3S say 2P child tender, young if marker of experience taste  
WIPOS: pro v pro comm adj conj mkr v  
FT: He said: "If you kids feel it is too heavy… "

**TF199**
Wordform: maoh xus yuh nyenh beenh demc jiuc gomv dl keep lac  
WfGloss: 3S then also also prepare unusual, unexpected for stick stick, pole to they PERF  
WIPOS: pro adv adv adj v mkr CLS comm prep comm asp  
FT: He also prepared some sticks for them.

**TF200**
Wordform: maoh baov jav xus ngeeux laos bail xus  
WfGloss: 3S say then then pry into go then  
WIPOS: pro v adv adv v prep v adv  
FT: He said: "Use your sticks to pry the box."

**TF201**
Wordform: dongc hueek dongc hueek bens yiuv heemx il nacnyeex  
WfGloss: together strength together strength only need, want shout one time  
WIPOS: adv comm adv comm adv aux v num CLS  
FT: "(You) work together and one good push will drop the box in the water," he said.

**TF202**
Wordform: maoh wanc songv biinl jiuc jas laoc lus  
WfGloss: 3S already put down beside bridge there PERF particle of fact confirming  
WIPOS: pro adv adv v adv comm adv part part  
FT: He had already placed those sticks on the side of the bridge.

**TF203**
Wordform: xus nyaenc jag xus laos jagx jas bail lac  
WfGloss: then really PERF 3S then enter large stuff that go PERF  
WIPOS: adv adv part pro adv v CLS mkr v asp  
FT: So he went into (the box).
Once he was inside, he knew what was happening outside.

He said: "Then you need put the lock on."

Right, they put the lock on and...

(He) told them: "Push now, really hard."

So (they) started to do that.

Then those pushed that box down into the river.

The kids watched the box from the bridge, very excitedly. That is true.

The red box flowed down into the river stream.
FT: They didn't care that there was a person inside and didn't worry he might die (because of it).

TF213
Wordform: maoh jagx jas damixingc daeil dil jagx
WfGloss: 3S people that no matter what die POSS reason
WIPOS: pro CLS mkr adv v part part
FT: (Because) he, himself, wanted to die anyway.

TF214
Wordform: maoh maoh nyaencg miahv nyaencg laeuc leec
WfGloss: 3S 3S really sad really PERF fact telling
WIPOS: pro pro adv adj adv part part
FT: He was so sad .

TF215
Wordform: jagx jas keep xic xic bens janl eac maoh
WfGloss: large stuff that 3P time, season time, season only eat two 3S
WIPOS: CLS mkr pro comm comm adv v num pro
jas xis ic
that then pause
mkr adv part
FT: (About) the fact that he ("they" on surface) had depended on the other two all the time.

TF216
Wordform: xus kuip luih bail lac
WfGloss: then flow descend go PERF
WIPOS: v v v asp
FT: Then (the box) floated away downstream.

TF217
Wordform: kuip luih jal dil, kuip bail kuip daen gl xis taeuk geec
WfGloss: flow descend there pause flow go flow come be arrive, reach place, location
WIPOS: v v adv part v v v v aux v comm
jagx lionx maen gl bail lic, liax, large stuff riverband pool go particle of confirming asking for response
CLS comm comm v part part
FT: Floated down there, and floated all the way to the river pool there, let me tell you.

TF218
Wordform: heek, taeuk geec jagx keep saoh janl bail lic
WfGloss: exactly arrive, reach place, location large stuff 3P cook eat go confirming
WIPOS: part v comm CLS pro v v v part
FT: Exactly (comment to audience's input), he arrived where they were cooking.

TF219
Wordform: jav xis lienh jas ac keep xis ganl qobs xogx, liax,
WfGloss: topic be moment that two 3P be so-called just ripe, cooked asking for response
WIPOS: mkr aux comm mkr num pro aux adj adv adv adj part
FT: Then at that moment they had just finished cooking, let me tell you.

TF220
Wordform: qobs qis xiangv kaihtanh
WfGloss: just initiate want start dining
WIPOS: adv v v v
FT: And were thinking of eating.

TF221
Wordform: xis waoh waoh waoh meenh weex lol jas waoh nyaegl jas
WfGloss: but person person person often make, do boat that person small that
WIPOS: conj CLS CLS CLS adv v comm mkr CLS adj mkr
xis: eex, maoh baov: ac baos ac
then sighing 3S say HON older brother pause
adv part pro v part comm part
FT: Then the younger one who often worked on the boat said: "Hi! My old brother."
FT222
Wordform: heek  jagx  naih  jagx  naih  jagx  naih  xogx  xis  xogx
WfGloss: exactly  large stuff  this  large stuff  this  large stuff  this  ripe, cooked  be  ripe, cooked
WIPOS: part  CLS  dem  CLS  dem  CLS  dem  adj  aux  adj
laeuc,  duis  qak  xongc  duis  qak  xongc  dul  beix  jens  janl  gunv  huc
PERF  ladle  onto  table  ladle  onto  table  even  do not  imminent  eat  first  suggesting
part  v  prep  comm  v  prep  comm  adv  adv  adj  v  adv  part
FT: Exactly (response to audience input), "Even though everything is ready, (and some of it is) placed on the table, do not eat yet!"

FT223
Wordform: maoh  baov:  nyac  nuv  geec  wul  jux,  kuip  jagx
WfGloss: 3S  say  2S  see  place, location  above, upper end  attention  flow  large stuff
WIPOS: pro  v  pro  v  comm  adv  part  v  CLS
longx  heak  huh  jas  luih  daengl
large, long wooden box  red  intensifier for redness  MAN  descend  come
comm  adj  adj int  part  v  v
FT: He said: "Look to the upper stream! There is a huge red wood box floating down (toward us)."

FT224
Wordform: geec  wul  jas  gox  kuip  eanc  yah  gox  mangc
WfGloss: place, location  above, upper end  there  do not know  flow  house  also, too  do not know  what
WIPOS: comm  adv  adv  v  v  comm  adv  v  pro
huc,  liax,
questioning asking for response
part  part
FT: "(I) do not know whether it is a house being washed down toward us) or something."

FT225
Wordform: iv,  nuv  jav  ac  laol  laoc  jagx  jas  jenc  daengl,
WfGloss: extreme surprise  if  then  two  we  take out of water  large stuff  that  up  come
WIPOS: part  conj  adv  pro  v  comm  CLS  mkr  adv  v
gaox  jagx  jas  weengc  meec  hok  leec,
inside  large stuff  there  must  have  stuff  fact telling
adv  CLS  adv  aux  v  comm  part
FT: "Wow, if we (can) get it, there must be something inside"

FT226
Wordform: iv,  gaoclaoc  jav  yuh  bail  dil
WfGloss: extreme surprise  married man  then  again, then  go  pause
WIPOS: part  comm  adv  adv  v  part
FT: "Wow", that man then went to take a look and...

FT227
Wordform: nyaengc  luh,  jagx  longx  heak  huh  jas
WfGloss: really  attention drawing  large stuff  large, long wooden box  red  redness  MAN
WIPOS: adv  part  CLS  comm  adj  adj int  part
luh,  liax,
attention drawing  asking for response
part  part
FT: "True, there is a huge red wood box."

FT228
Wordform: jagx  jas  gaoclaoc  jav  yah  yah  jav  xis  ac  keep
WfGloss: large stuff  that  married man  that  also, too  then  be  two  3P
WIPOS: CLS  mkr  comm  dem  adv  adv  aux  num  pro
xus  qenc  bail  lic
then  stop  go  particle of confirming
adv  v  v  part
FT: The other man also (did) that and they stopped (the boat) there.

FT229
Wordform: yak,  hoik  daengl  hoik  daengl,
"Watch! (You) come quickly, come quickly."

So they rowed that boat and, let me tell you, (they) went to the middle of the river.

The box came up beside them. Let me tell you this.

Hoisted it into the boat and it was so heavy, to tell you the truth.

For that large box (they) knew in fact (they) would get money, for sure.
Three Friends

TF239
Wordform: nuv kuip jagx hok, weengc meec hok gaox jas
WGloss: if flow large stuff stuff must have stuff inside there
WIPOs: conj v CLS comm aux v comm adv adv
FT: If it floated away, there must be something inside it. (Audience comment occurred afterward).

TF240
Wordform: heek, xangh qaenp xangh sanxjenl leec
WGloss: exactly further heavy further work hard fact telling
WIPOs: part adv adj adv v part
FT: Exactly! The heavier (the box was), the harder they worked (because they assumed it had greater value).

TF241
Wordform: qaengk jagx jas jenc daengl xis
WGloss: drag large stuff that up come then
WIPOs: v CLS mkr adv v adv
FT: (They) dragged it up (out of the water).

TF242
Wordform: iv, jagx naih nyaengc jiangc hoh
WGloss: extreme surprise large stuff this really better a lot, much
WIPOs: part CLS dem adv adj adv adj
FT: "Wow, it is huge."

TF243
Wordform: dos sas ac, wul naih
WGloss: put lock surprised above, upper end this
WIPOs: v comm part adv dem
FT: "There is a lock on it."

TF244
Wordform: jagx naih laeup weex kaeip ax? liax,
WGloss: large stuff this where make, do open question asking for response
WIPOs: CLS dem pro v v v part part
FT: "How to open it?", let me tell you.

TF245
Wordform: yuh haeix meec yoxxic, bens meec jagx sas wul naih
WGloss: also not have key only have large stuff lock above, upper end this
WIPOs: adv neg v comm adv v CLS comm adv dem
FT: "We do not have a key, (and) there is a lock on it."

TF246
Wordform: heek, baov jav jav daov, weex ngeeux maoh bail mac
WGloss: exactly say then then opposite make, do pry 3S go SUG
WIPOs: part v adv adv adj v v pro v part
FT: That's right. The other one said: "Well (let's) pry it open."

TF247
Wordform: waenl lenc xilliingh anl laenl qak dul gaeis yiuvjens mac, liax,
WGloss: day later redo install object onto even NEG important SUG asking for response
WIPOs: comm prep v v CLS prep adv adv adj part part
FT: "Later (we'll) put back another lock on it. There is no problem at all."

TF248
Wordform: weengc yiuv kaeip gaox jas nuv nuv meec jagx mangc leec
WGloss: must PROG open inside there see see have large stuff what fact telling
WIPOs: aux aux adv adv v v v v CLS comm adv
FT: "We must open this and see what is inside."

TF249
Wordform: eac jagx jas xus ngeeux qak lol daengl laeuc xus
WGloss: two people that then pry onto boat come PERF then
WIPOs: num CLS mkr adv v prep comm v part adv
FT: You can use a kind; type head knife cut vegetable kind; type head kind; type knife cut
FT: So the two guys pulled that box aboard that boat, and used the tip of the knife for vegetable cutting to pry (open the box).

TF250
Wordform: ngieux waih jagx jas bail xis
WfGloss: pry dysfunctional large stuff that go then
WIPO: v adj CLS mkr v adv
FT: (They) pried that (lock) out.

TF251
Wordform: xus kaeip nuv
WfGloss: then open see
WIPO: adv v v
FT: Then (they) opened that (box).

TF252
Wordform: eex heip, kaeip nuv jagx yenc ac
WfGloss: sighing surprised open see people people surprised
WIPO: part part v v CLS comm part
FT: Aha, opened it, (and there was) a man!

TF253
Wordform: laoc jenc nuv nyenh jagx jas lic
WfGloss: take out of water up see still people that confirming
WIPO: v adv v adv CLS mkr part
FT: Took it out of the water and there he was!

TF254
Wordform: eex heip, baov laenl naih, liax,
WfGloss: sighing surprised say object this asking for response
WIPO: part part v CLS dem part
FT: Aha, saying: "(Look at) this!" let me tell you.

TF255
Wordform: ngik, ac laol jagx jas daengl leep
WfGloss: regretting two we large stuff this how make, do sighing, disappointed asking for response
WIPO: part num pro CLS dem pro v part part
FT: "What can you say? For this, we are helpless", let me tell you.

TF256
Wordform: jagx jas xiangv jav dul lagx nyingl naih dul boih
WfGloss: abstract that think that even diminutive a bit this even hide information
WIPO: mkr mkr v dem adv CLS comm dem adv v
maoh geis leep, liax,
pro part part part
FT: "We thought of avoiding him and yet we cannot keep this meal party from him either", let me tell you.

TF257
Wordform: heek, nyenh jagx jas daengl leep
WfGloss: exactly still people that come disappointed
WIPO: part adv CLS mkr v part
FT: Exactly, still here he came.

TF258
Wordform: yav geec jas qobs xogx lus
WfGloss: that place, location there just ripe, cooked fact confirming
WIPO: dem comm adv adv adj part
FT: They had just cooked (those foods) ready.

TF259
Wordform: heek, wanc yuuv laop maoh lus
WfGloss: exactly originally PROG keep away 3S fact confirming
WIPO: adv aux v pro part
FT: Exactly, they originally wanted to avoid him.
"Hmmm", the boat man said.

"We have nothing more to say about this."

"This is determined by fortune."

"We wanted to avoid him."

Exactly, "If we were not greedy for this box, then we would have been able to avoid him, wouldn't we?"

"Right...that.. that...What can you say? "

Well then the older one, he read more books, so he had more ideas (about doing things)."
Three Friends

TF269
Wordform: maoh nuv naenl naih
WfGloss: 3S see large, bulky things this
WfPOS: pro v CLS dem
FT: He looked at the situation.

TF270
Wordform: maoh weengc xiangv pieenk jagx jas leec, liax
WfGloss: 3S must want cheat people that fact telling asking for response
WfPOS: pro aux v v CLS mkr part part
FT: He had tried to find a way to avoid that (poor guy).

TF271
Wordform: jav maoh xus baov waoh nyagl jas
WfGloss: topic 3S then tell person small that
WfPOS: mkr pro adv v CLS adj mkr
FT: So he told the younger one (the poor guy).

TF272
Wordform: maoh baov naenl naih yav hangc weex, laol waenl naih,
WfGloss: say large, bulky things this that way make, do we day this
WfPOS: pro v CLS dem dem n v pro comm dem
FT: He said: "Today, let's do it this way."

TF273
Wordform: laol waenl naih weex naenl xihdeil, liax,
WfGloss: we day this make, do large, bulky things antithetical couplet asking for response
WfPOS: pro comm dem v CLS comm part
FT: "Today let's produce antithetical couplets", let me tell you.

TF274
Wordform: nuv waoh naeup gangs leis doiv ac xus, xus janl, liax,
WfGloss: if person who speak, say able right pause then then eat asking for response
WfPOS: conj CLS v part adj part adv adv adv v part
FT: "If anyone can produce a right one, then (you can) eat."

TF275
Wordform: gangs geis doiv dil xus xus beix janl, liax,
WfGloss: speak, say unable right pause then then do not eat asking for response
WfPOS: v part adj part adv adv adv v part
FT: "If you cannot produce a right one, then (you can) not eat."

TF276
Wordform: ganl ganl yilsul gangs jav xis waoh naeup jas xis
WfGloss: so-called so-called meaning speak, say then be person who that be
WfPOS: adj adj comm v adv aux CLS pro mkr aux
yiuv kaeip sinc dil hangc yanghdeis
need, want pay money pause kind; type alike
aux v comm part CLS adv
FT: That meant if anyone (could not, he) needed to pay (for the meal), something like that.

TF277
Wordform: nyaengc miav nyaengc daeux xis, liax,
WfGloss: really sad really PERF, already be asking for response
WfPOS: adv adj adv part aux part
FT: (They) were already so unhappy.

TF278
Wordform: nuv gangs haeix doiv xus nyac yah haeix leis janl
WfGloss: if speak, say not right then 2S also, too not marker of experience eat
WfPOS: conj v neg adj adv pro adv neg mkr v
FT: If one cannot produce a right one, then he could not eat.

TF279
Wordform: xus bens nuv eac jagx jav
WfGloss: then only see two people that
WfPOS: adv adv v num CLS dem
FT: Then (he) could watch the other two to have that meal.
The poor guy had not attended school, how (would he) know how to do it ...?

How would he say a couplet?

So they two had already discussed about the (idea), with the younger one (the poor guy).

(Then) at that very moment, let me tell you, once they had put the cover of the cooking pot up there.

(They) used that cover as a dining table.

On the board of the boat, placing (the dishes) there.

(They) placed (them) there.

Then, placed it there and were ready to dine, let me tell you.

(Then) placed (them) there.
Three Friends

TF289
Wordform: maoh baov: yav hangc hoc
WiGloss: 3S say that way SUG with mild, soft tone
WIPOS: pro v dem n part
FT: He said: "Let’s do this that way."

TF290
Wordform: laol waenl naih yah ganl jenl jicliongx dongc laih liaengl laoc
WiGloss: we day this also, too so-called genuine siblings together this long PERF
WIPOS: pro comm dem adv adj comm adv dem adj part
FT: "Today we real brothers have spent days together for this long."

TF291
Wordform: meix baov waenl naeup xis, heek, kuanh lagx nyingl xiangxqiangc
WiGloss: yet say day what then exactly chat diminutive a bit enjoyable, comfortable
WIPOS: adv v comm pro adv part v CLS comm adj
FT: "We have never really talked."

TF292
Wordform: waenl naih saoh laenl naih ganl, ganl laenl mal naih laol naih laih
WiGloss: day this cook object this name name object dish this we this
WIPOS: comm dem v CLS dem comm comm CLS comm dem pro dem
FT: "Today we cooked these...these dishes so long we have never done this before."

TF293
Wordform: yuh meix saoh leis il laih hangc hangc weildaol, liax,
WiGloss: also yet cook obtain alike this kind; type kind; type taste asking for response
WIPOS: adv adv v v adv dem CLS CLS comm part
FT: "Also (we) have never cooked in these kind of (good) flavors."

TF294
Wordform: jagx maenv xiangliaol yah aol jungc lus
WiGloss: large stuff those spice also, too buy plentiful fact confirming
WIPOS: CLS pro comm adv v adj part
FT: "The spices we also bought a lot."

TF295
Wordform: jav nuv jav xis laol waenl naih weex nyingl xihdeil
WiGloss: topic if then be we day this make, do a bit antithetical couplet
WIPOS: mkr conj adv aux pro comm dem v comm comm
FT: "So let’s produce couplet now."

TF296
Wordform: il laih hangc xis waoh baos nyih baov:
WiGloss: alike this kind; type then person older brother second say
WIPOS: adv dem CLS adv CLS comm num v
FT: (He said) something like this kind, so the second older brother said:

TF297
Wordform: dos mac
WiGloss: do agreeing
WIPOS: v part
FT: "OK/alright."
TF298
Wordform: yah  daeuh  mac,  nuv  nyac  il  yah  hangc  gangs  xis  ic
WfGloss: also, too  appropriate  agreeing  see  2S  alike  that  way  speak, say  be  pause
WIPOS: adv  adj  part  v  pro  adv  pro  n  v  aux  part
FT: "(It) is OK, if you say it that way."

TF299
Wordform: xis  jagx  hok  jagx  waoh  waoh  bens  jaiv  keep  jani  xis
WfGloss: but  large stuff  stuff  people  person  person  only  depend on  3P  eat  then
WIPOS: conj  CLS  comm  CLS  CLS  CLS  adv  v  pro  v  adv
maoh  laeup  yox  gangs  xihdeil  ax
3S  where  know  speak, say  antithetical couplet  confirming
pro  pro  v  v  comm  part
FT: But the person who depended on them did not know how.

TF300
Wordform: jagx  jas  ac  keep  xeds  baov  yah  jagx  jas  maoh  yah  haeix
WfGloss: abstract  that  two  3P  all  say  also, too  abstract  that  3S  also, too  not
WIPOS: mkr  mkr  num  pro  num  v  adv  mkr  mkr  pro  adv  neg
bani-huac
method
comm
FT: They said to do it, he could not refuse.

TF301
Wordform: maoh  jagx  jas  laeup  yox  gangs  xihdeil  ax
WfGloss: 3S  people  that  where  know  speak, say  antithetical couplet  confirming
WIPOS: pro  CLS  mkr  pro  v  v  comm  part
FT: He did not know how to say couplet at all.

TF302
Wordform: jav  xus  nyaengc  lac
WfGloss: topic  then  really  PERF
WIPOS: mkr  adv  adv  asp
FT: So really (there they were).

TF303
Wordform: baos  keep  xus  baov:
WfGloss: older brother  3P  then  say
WIPOS: comm  pro  adv  v
FT: His old(est) brother then said: …

TF304
Wordform: jav  xus  yiuvc  xus  nuv  laol  xeds  weex  yuh  weex
WfGloss: topic  then  PROG  then  if  we  all  make, do  also  make, do
WIPOS: mkr  adv  aux  adv  conj  pro  num  v  adv  v
nyingl  xihdeil  xus  yah  daeuh  mac
a bit  antithetical couplet  then  also, too  appropriate  agreeing
comm  comm  adv  adv  adv  adj  part
FT: "Well, then (we) want to.. if we all make, also produce some couplets, then that is good *

TF305
Wordform: jav  naeuc  gangs  gunv  huc,  maoh  xus
WfGloss: topic  who  speak, say  first  questioning  3S  then
WIPOS: mkr  pro  v  adv  part  pro  adv
FT: "Then whose goes first?"; he then (said).

TF306
Wordform: jagx  baos  nyih  jas  xus  baov:  naeuc  gangs  gunv  eec,
WfGloss: people  older brother  second  that  then  say  who  speak, say  first  tell you the truth
WIPOS: CLS  comm  num  mkr  adv  v  pro  v  adv  part
nyac  baos  mags  gangs  gunv  mac
2S  older brother  big  speak, say  first  SUG
pro  comm  adj  int  v  adv  part
FT: The middle brother then said: "Let me tell the truth, no one but you the oldest one go first."
"Let’s start with you."

So then really…

Then they said couplets.

Then (they) needed to say couplets and after that then they could eat.

So then their oldest brother, he spoke first.

He was a teacher.

At that time the study practice was different from (what we do at) now.

Before we studied the old academic way and the students went to study how to write (Chinese) characters, teach how to write characters.

(We) took the red (dye) stone to grind ink, right?
To that moment, (we) then used that (resulted) ink to fill in.

At the beginning (like) today’s kindergarten.

Exactly, copying the red characters.

Exactly, then he asked: “How (to do next)?” let me tell you.

So the oldest brother then said.

So he said, he only talked about his pen of living.

He said:

“Writing in red, and covering by black. Everyone loves what I have achieved.”

“Can you counter/response (to my couplet) or not? If not, no eating!”
TF325
Wordform: liax, gaoc baos mags xus laih hangc gangs, liax.
WfGloss: asking for response adult man older brother big then this way speak, say asking for response
WIPOS: part comm comm adj int adv dem n v part
FT: Let me tell you, the oldest brother then said in this way.

TF326
Wordform: nuv doiv haeix doiv
WfGloss: see right not right
WIPOS: v adj neg adj
FT: Depends on whether right or not.

TF329
Wordform: xis il laih hangc gangs
WfGloss: then alike this way speak, say
WIPOS: adv adv dem n v
FT: He said in this way.

TF330
Wordform: yuh taeuk baos nyih keep dil maoh jagx jas yuh bens
WfGloss: PROG to older brother second 3P pause 3S people that also only
WIPOS: part prep comm num pro part pro CLS mkr adv adv xeengl lol xis row boat then v comm adv
FT: Next was the middle brother's turn, he only rowed boats.

TF331
Wordform: maoh yah yiuv gangs il jagx, liax,
WfGloss: 3S also, too need, want speak, say one large stuff asking for response
WIPOS: pro adv aux v num CLS part
FT: He also needed to say one, let me tell you.

TF332
Wordform: daeuh xic jav hongc-yangp xeengl lol dil
WfGloss: like time, season that HongYang row boat pause
WIPOS: adv comm dem prop v comm part
FT: As rowing boat in Hongxiang before.

TF333
Wordform: waenl naeup xis xeengl qak biingc-danx huc
WfGloss: day what be row onto PingTan supplementing
WIPOS: comm pro aux v prep prop part
FT: Somedays (he) rowed up to Pingtan.

TF334
Wordform: waenl naeup xis biingc-danx xeengl luih taeuk xenh-jul juc
WfGloss: day what be PingTan row descend to JinZhou as you know
WIPOS: comm pro aux prop v v prep prop part
FT: Somedays (he) rowed from Pingtan down to Jinzhou.

TF335
Wordform: weengc bens dongv nyap naih guedx
WfGloss: must only CLS for large, long, round stuff river this work out
WIPOS: aux adv CLS comm dem v
FT: Always within that range of the river.

TF336
Wordform: maoh yuh yah gangs il laenl
WfGloss: 3S also also, too speak, say one object
WIPOS: pro adv adv v num CLS
FT: He also said one.
**TF337**

Wordform: maoh xus gangs maoh jagx xeengl lol jas lac, liax,  
WfGloss: 3S then speak, say 3S people row boat that PERF asking for response  
WIPOS: pro adv v pro CLS v comm mkr asp part  
FT: Then he talked about his boat rowing.

**TF338**

Wordform: ngox dil qonc taeuc jeenh youl. ngox dil qonc taeuc jeenh  
WfGloss: IS POSS boat head sharp also IS POSS boat head sharp  
WIPOS: pro part comm adj adv pro part comm adv adj  
youl jeenh huc, qonc weix xus haic yaol jeenh  
also sharp supplementing boat tail then still want sharp  
adv adv part comm comm adv adv v adj  
FT: "The head of my boat is very sharp, and the rear is even sharper."

**TF339**

Wordform: tenp xiangl yah tenp deec liaox qianh qianh wanl  
WfGloss: row above, upper also, too row obtain PERF thousand thousand ten thousand  
WIPOS: v adv adv v v part num num num  
wanl huc, ten thousand supplementing num part  
FT: "I rowed upstream for thousands and thousands (of miles)."

**TF340**

Wordform: tenp xial yah tenp deec liaox wanl wanl  
WfGloss: row down, below also, too row obtain PERF ten thousand ten thousand  
WIPOS: v adv adv v v part num num  
qianh qianh, thousand thousand num num  
FT: "I rowed downstream for thousands and thousands (of miles)."

**TF341**

Wordform: bieec gol wenl ngox huac saic meil youh dil ngox  
WfGloss: other person or object ask IS grow property, fortune NEG have pause IS  
WIPOS: pro CLS v pro v comm adv v part pro  
yah gangx meil youh, liax,  
also, too say, speak, talk NEG have asking for response  
adv adv v part  
FT: "Others asked me whether I made my fortune yet or not; I said no."

**TF342**

Wordform: maoh xus laih hangc gangs lac, liax,  
WfGloss: 3S then this way speak, say PERF asking for response  
WIPOS: pro adv dem n v asp part  
FT: He said in this way, let me tell you.

**TF343**

Wordform: yev, maoh nuv gaoclaoc baos nyih naih yuh  
WfGloss: warning, challenging 3S see married man older brother second this again, then  
WIPOS: part pro v comm comm num dem adv  
gangs laenl meil youh ngl? liax,  
speak, say object NEG have question asking for response  
v CLS adv v part part  
FT: "Hm!(Surprised)" He (the poor and youngest guy) wondered why the middle brother talked about his fortuneless yet life?

**TF344**

Wordform: gaoclaoc jav yuh gangs baov yuh nuv  
WfGloss: married man that also speak, say say again, then if  
WIPOS: comm dem adv v v adv conj
Let me tell you, the other one also talked about "If not right, no eating?"

Hm, He looked at this.

Then he used his brain.

Even though all the time (he) just followed them to school.

He concluded: "This really shows that they are tired of me."

Then if anyone could not (do) that, then that person paid for the meal.

The meaning (of their behavior) is like this.

Right, he (the middle one) did not make fortune neither.

He did not know how to say (the couplet).

(He) pondered and pondered, then he also made one.
TF354
Wordform: taeuk maoh daeux xis
WGloss: to 3S PERF already be
WPOS: prep pro part aux
FT: When it was his turn.

TF355
Wordform: maoh jagx jas xaei xus jagx mangc dil maoh
WGloss: 3S people that not then large stuff what pause 3S
WPOS: pro CLS mkr neg adv CLS pro part pro
xus yah gangs il jagx lac
then also, too speak, say one large stuff PERF
adv adv v num CLS asp
FT: He had nothing, (but) he also produced one.

TF356
Wordform: maoh xus:
WGloss: 3S then
WPOS: pro adv
FT: He then (said):

TF357
Wordform: xoux xiangl yic deil kuaip sih
WGloss: hand above, upper one pair chopstick nominalization
WPOS: comm adv num CLS comm comm
FT: "There is one pair of chopsticks in my hand."

TF358
Wordform: qic bieec gol yah qic deec liaox qianh
WGloss: eat other person or object also, too eat obtain PERF thousand thousand
WPOS: v pro CLS adv v v part num num
wanl wanl
ten thousand ten thousand
num num
FT: "(I) have eaten (meals of) others (with this one) for thousands and thousands (of times)."

TF359
Wordform: qic deec liaox wanl wanl qianh qianh
WGloss: eat obtain PERF ten thousand ten thousand thousand
WPOS: v v part num num num num
FT: "(I) have eaten (meals of) others (with this one) for tens of thousands (of times)."

TF360
Wordform: bieec gol wenl ngox kaih qianc meil youh dil
WGloss: other person or object ask IS pay money NEG have pause
WPOS: pro CLS v pro v comm adv v part
FT: "Others asked me whether I paid for all those."

TF361
Wordform: ngox yah gangx meil youh
WGloss: IS also, too say, speak, talk NEG have
WPOS: pro adv v adv v
FT: "I said NO."

TF362
Wordform: liax maoh xus yah yah gangs
WGloss: asking for response 3S then also, too also, too speak, say
WPOS: part pro adv adv adv v
FT: Let me tell you, he also said in that way.

TF363
Wordform: maoh baov nuv ac xaol yiuv xiangv yaoc kaeip sinc xis yaoc
WGloss: 3S say see two 2P PROG want 1S pay money then 1S
WPOS: pro v v num pro aux v pro v comm adv pro
yah gangs gaeis yongh liax,
also, too speak, say NEG apply asking for response
adv v adv v part
FT: He meant (in his couplet): "If you two want me to pay (for this), I say that is really unnecessary."

TF364
Wordform: ix, heek, xus nyenh nyenh leis janl yink
WFGloss: yes, agreeing exactly then also also marker of experience eat free
WIPOS: adv part adv adv mkr v adj

lic, liax,
particle of confirming asking for response
part
FT: Right, exactly, then again (he) got a free meal.

TF365
Wordform: maoh yah gangs baov baov denh jav xus, liax,
WFGloss: 3S also, too speak, say say say as soon as that then asking for response
WIPOS: pro adv v v adv dem adv part
FT: He also said that if that..., then, let me tell you.

TF366
Wordform: maoh yah gangs haeix meec sinc
WFGloss: 3S also, too speak, say not have money
WIPOS: pro adv v neg v comm
FT: He said he had no money.

TF367
Wordform: xus, bens laih jagx
WFGloss: then only this large stuff
WIPOS: adv adv dem CLS
FT: Well, This is all.

TF368
Wordform: huenp waeix lac, hux.
WFGloss: finish for songs and poems PERF right
WIPOS: v CLS asp part
FT: (I) have finished one story already, right.